

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

Сурьянинова Юлия Анатольевна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

Бернгардт Аннетта Валерьевна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

аспирант

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

г. Ярославль, Ярославская область

DOI 10.31483/r-96374

ТЕКСТ КАК ОСНОВА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: статья посвящена содержательно-текстовой деятельности студентов различных вузов. Авторами рассмотрены особенности и этапы работы с художественным, публицистическим и специальным текстами, специфика текстов в зависимости от профиля вуза и сложностям, с которыми могут столкнуться преподаватели и студенты при выборе текста для работы на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова: текст, художественный текст, публицистический текст, тексты специальной профессиональной направленности, терминология,

работа с текстом, посттекстовый этап, вторичный текст, методы обучения чтению.

Студенты вузов с первого семестра обучения сталкиваются с различными видами текстов, преимущественно художественными (произведения художественной литературы на изучаемом языке), публицистическими (статьи, содержащие сведения о жизни, культуре и быте страны изучаемого языка) и текстами специальной, профессиональной направленности (статьи и монографии по лингвистике, специализированные тексты различных областей знания – экономические, юридические, технические, медицинские и др.).

В языковых вузах особое внимание уделяется художественным текстам. Такие тексты дают студентам возможность получить дополнительные экстралингвистические знания о жизни и культуре страны изучаемого языка в разные эпохи. Безусловно, художественные тексты могут быть разного уровня сложности и отбираются преподавателями по мере усвоения студентами лексических и грамматических структур изучаемого языка. В настоящее время понятие художественного текста толкуется довольно широко. В контексте лингвистических классификаций Ю.В. Казарин и И.Е. Васильев характеризуют художественный текст как комплексный текст, произведения художественного стиля, текст подготовленный, дескриптивный, целостный и связный [1, с. 38]. С психологической точки зрения в понятие художественный текст обязательно включен субъективный аспект, т.е. авторская интерпретация действительности [3, с. 26].

Художественное произведение (художественный текст) – это сложное единство компонентов, связанных между собой. К таким компонентам можно отнести систему разнородных речевых единиц, включающих лексико-фразеологический уровень, иносказание, особую интонацию, синтаксис, ритмику, фонетику. Все художественно-речевые средства обладают выразительной значимостью и несут свой смысл. Предметно-образный строй текста также содержательно значим и отражает позицию автора, однако художественный текст не воплощает авторскую мысль открыто. Ю.М. Лотман включает в текстовую сферу помимо языковой ткани произведений его предметно-образный слой (сюжет, персонажей,

композицию) [6, с. 56]. Таким образом, художественный текст безусловно является носителем духовно-практического опыта определенной общественной группы и отдельной личности. В этом заключается одна из важнейших функций текста в культурном контексте.

При организации работы с художественными текстами важно осмыслить эстетические характеристики текста. По словам М.М. Бахтина текст выступает как «эстетический объект», содержащий художественную или эстетическую информацию [2, с. 424]. Литературоведы соглашаются во мнении, что определяющей характеристикой языка художественной литературы является его эстетическая функция, которая сводится к трем типам: функции общения, сообщения и воздействия. Художественный текст – это не просто язык, а прежде всего мысли и чувства автора, т.е. с помощью авторского слова писатель выражает свое отношение к миру, его оценку.

Таким образом, любой художественный текст обладает эстетическими параметрами, позволяющими характеризовать его как культурологическую данность. Эстетические параметры художественного текста воплощаются прежде всего в его языковом оформлении.

Еще одним видом текстов, с которым сталкиваются студенты, изучающие иностранный язык, являются публицистические тексты. В широком понимании к ним можно отнести не только газетно-журнальные тексты, но и материалы теле- и радиорепортажей, интервью, ток-шоу, рекламные материалы и многое другое. Среди многообразия публицистических текстов особое внимание в учебном процессе всегда уделяется новостным материалам, комментариям, аналитическим обзорам, интервью и др. Все эти жанрово-тематические разновидности публицистических текстов можно найти как на страницах печатных изданий, так и в Интернете, поскольку практически каждое издание сегодня имеет официальную страничку в интернете, а многие полностью переключились на электронный формат. Публицистические тексты отличаются друг от друга лексикой, синтаксисом и структурой. Особое внимание при изучении иностранного языка следует уделять телевизионным передачам (ток-шоу, теледебаты, документальные

фильмы и др.), поскольку наличие видеоряда безусловно расширяет возможности передачи информации и как следствие воздействия на аудиторию. Каждый из жанров публицистического текста несет в себе специфическую коммуникативную функцию и обладает своими языковыми и стилистическими особенностями.

Тексты специальной, профессиональной направленности появляются в учебной деятельности студентов языковых вузов на более старших курсах, когда накоплена не только лексическая и грамматическая база, но и сформирован кругозор относительно общественно-политической и культурной жизни страны изучаемого языка. Студенты других вузов, например медицинских, экономических, юридических, сельскохозяйственных и пр., сталкиваются с текстами профессиональной направленности практически с первого семестра изучения языка в вузе. В связи с этим следует обращать большое внимание на выбор таких текстов, чтобы их терминологическая и грамматическая сложность соответствовала уровню подготовленности студентов, их кругозору не только в изучаемом языке, но и в профессиональной сфере [4, с. 22].

Специальные тексты относятся к определенной отрасли (или отраслям, как например, экономико-правовые тексты) и имеют свою терминологию. Исходя из этого, специальным текстом можно назвать любой нехудожественный текст, содержание которого относится к конкретной тематике, в которых используются специальные и общенаучные термины [5, с. 34]. Такие тексты выполняют следующие функции:

- денотативную (сообщают о факте);
- командную (предписывают определенные действия);
- металингвистическую (описывают лингвистическую систему, когда речь идет о языке).

Тон таких текстов, как правило, нейтрально-деловой, поэтому такой вид информации как эмоциональный для них не типичен. Напротив, когнитивная и оперативная информация преобладают. Когнитивная информация проявляется в объективных сведениях о внешнем мире и характеризуется объективностью, абстрактностью и плотностью. Оперативный вид информации означает призыв или

побуждение к совершению каких-либо действий, как например, в инструкциях или правовых текстах.

Работа с художественными, публицистическими и специальными текстами в вузах проводится, соответственно, по-разному. Однако, безусловно, превалируют такие стратегии работы, как перевод и поиск информации (заданный поиск). При переводе с одной стороны проверяются знания терминологии и специальной лексики, а с другой стороны развиваются переводческие навыки, необходимые выпускникам вузов. При работе с художественными и публицистическими текстами проводится проверка знания содержания и понимания текста. Для художественных текстов поиск информации проводится на знание содержания произведения. При работе с публицистическими текстами заданный поиск важен для формирования собственной позиции по теме и как результат для порождения вторичных текстов студентами. Поиск информации при работе со специальными текстами необходим для последующего перекодирования с сохранением исходного содержания в максимальном объеме. Работа с любым из вышеперечисленных текстов должна заключаться в научении следующим навыкам:

1) ориентироваться в содержании текста и понимать его целостный смысл. Этот навык включает в себя умение определять тему, цель и назначение текста, формулировать тезисно общий смысл текста, предвосхищать содержание по заголовку с опорой на предыдущий опыт и др.;

2) находить в тексте требуемую информацию. Этот навык означает умение за максимально короткий промежуток времени определять основные элементы информации в запросе и в тексте, устанавливать их тождественность и синонимичность;

3) решать познавательные и практические задачи, требующие полного и критического понимания текста. Это умение включает в себя способность определять назначение разных видов текста, различать темы и подтемы, выделять не только главную, но и второстепенную информацию, сопоставлять разные точки зрения, выполнять смысловое свертывание и развертывание фактов и мыслей,

формировать на основе текста аргументы для обоснования с той или иной позиции.

При работе с текстами наибольшее внимание следует уделять интерпретации и преобразованию информации, которая проявляется в умении структурировать текст, преобразовывать его с использованием новых форм представления информации, таких как формулы, графики, таблицы, интерпретировать текст. Интерпретация проявляется в умении сравнивать и противопоставлять данную в тексте информацию, искать в тексте доводы в подтверждение выдвинутых тезисов, делать выводы из данных в тексте посылок, выводить заключения о намерении автора или главные мысли текста.

При работе с текстами важен послетекстовый этап – этап порождения вторичных текстов, когда учащийся на основе содержания текста дает связную информацию по теме с привлечением знаний из других источников, оценивает утверждения, сделанные в тексте, исходя из своих представлений о мире, находит доводы в защиту своей точки зрения. Важно, чтобы учащиеся на основе имеющихся у них знаний, жизненного опыта подвергали сомнению достоверность получаемой информации, умели выявлять противоречия в одном или нескольких текстах и использовать полученный опыт и знания для аргументации своей точки зрения об описываемом в тексте событии или факте.

Выбор стратегии и технологии обучения чтению на современном этапе находится в тесном контакте с современными информационными технологиями. В связи с этим при планировании обучения чтению следует учитывать следующие методологические принципы:

- принцип системности и последовательности обучения чтению и работе с письменными источниками;
- принцип межпредметной интеграции;
- принцип диалогичности при работе с текстом;
- принцип активного взаимодействия обучающихся в процессе обучения чтению;

-
- принцип технологичности процесса обучения работе с письменными текстами;
 - принцип непрерывности обучения чтению;
 - принцип дифференциации при обучении чтению.

Существует неразрывная связь между работой с текстами с одной стороны и расширением кругозора с другой, что проявляется в умении ориентироваться в различных системах мировоззрения и ценностей. В ходе чтения студенты учатся самоконтролю и саморегуляции для развития самостоятельности мышления. Являясь одним из видов речемыслительной деятельности, чтение – это база по созданию вторичных текстов (рефератов, эссе, конспектов, тематических планов и пр.).

Список литературы

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста / под ред. Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979. – 424 с.
3. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики: Модели мира в литературе / В.П. Белянин. – М., 2000.
4. Бернгардт О.В. Иностранный язык как составляющая профессиональной компетенции студентов-медиков / О.В. Бернгардт, Е.В. Орлова // Наука и образование в XXI веке: сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции (31 мая 2012 г.); в 5 ч. Ч. 2. – Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2012. – С. 21–23.
5. Грищенкова Ю.А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен: на материале немецкого языка семейного права: дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Грищенкова. – Ярославль, 2006. – 291 с.
6. Лотман Ю.М. Текст и структура аудитории / Ю.М. Лотман // Труды по знаковым системам. – Тарту, 1977.